

Качели

ТИМО ПАРВЕЛА

Иллюстрации

ВИРПИ ТАЛВИТИЕ



This work has been published
with the financial assistance of FILI — Finnish Literature Exchange



Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Helsinki,
Finland, and Banke, Goumen & Smirnova Literary Agency

Для детей младшего и среднего школьного возраста

Перевод с финского Анны Сидоровой

Художественное оформление Ильи Викторова

Издательский дом «Городец» благодарит за оказанную помощь в выходе издания
независимую частную российскую производственную компанию
«Праймлайн» (www.prime-l.ru)
ПРАЙМЛАЙН: КОМПЛЕКСНЫЕ ЕРС-ПРОЕКТЫ

Парвела, Тимо.

П 18 **Качели** ; пер. с финского. — М.: ИД «Городец», 2022. — 80 с. : ил. —
(Скандинавская линия «НордБук»).

ISBN 978-5-907358-80-5

В каждом ребёнке живёт одинокий медвежонок, поэтому детям так легко
понять, что чувствует главный герой книги — Бор. Финский писатель Тимо
Парвела, многие годы работавший школьным учителем, написал глубокую
и трогательную историю о непонимании, поиске себя и обретении внутрен-
него равновесия. Иллюстрации художницы Вирпи Талвитие прекрасно допол-
няют рассказ и пробуждают воображение читателя.

История о медвежонке отмечена многими литературными наградами,
в числе которых и главная премия Финляндии в области детской литературы
Finlandia Junior (2006).

«Качели» — первая книга известной финской трилогии, ставшей классикой
современной детской литературы и переведённой на двенадцать языков мира.

Text © Timo Parvela, 2006

Illustrations © Virpi Talvitie, 2006

Complete Work © Timo Parvela, Virpi Talvitie
and WSOY, 2006

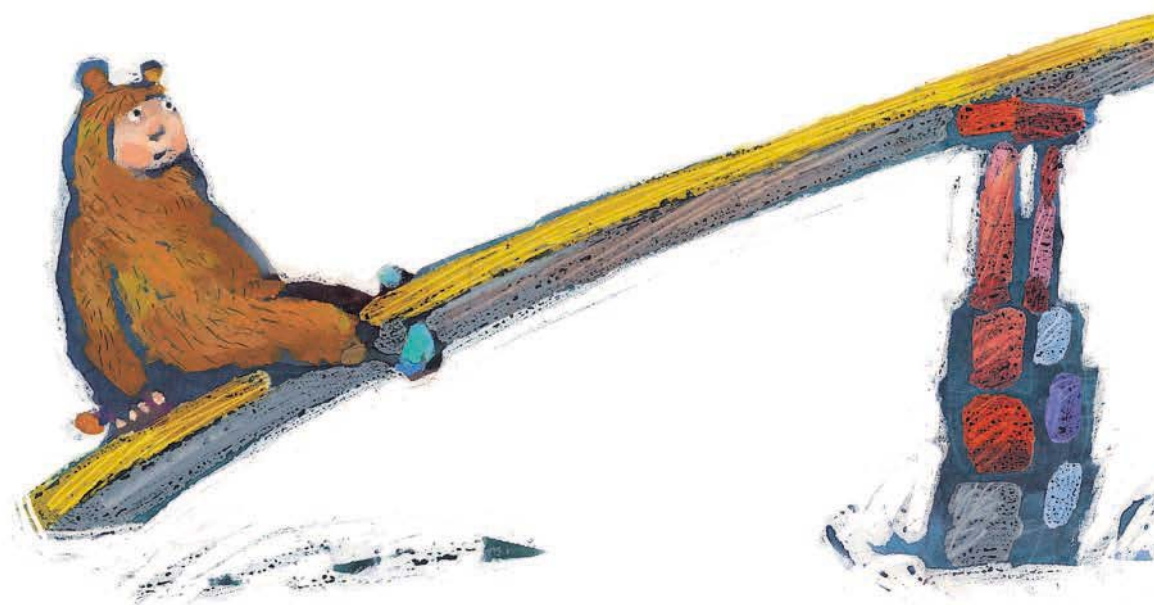
First published in Finnish with the original title
Keinulauta by Werner Söderström Ltd in 2006

© А. Сидорова, перевод на русский язык, 2022

© ИД «Городец», издание на русском языке,
оформление, 2022

ISBN 978-5-907358-80-5

Эта книга принадлежит





На другой стороне качелей никого не было. Пустой конец упирался в небо и макушку одинокой ели. Бор сидел у самой земли и ждал. Он ждал, что кто-нибудь придёт покачаться вместе с ним. Но сегодня опять никто не пришёл.

Бор вздохнул. Он терпеливо ждал до тех пор, пока на тёмном небе не зажглась первая звёздочка. Тогда он достал маленький синий блокнот и написал:

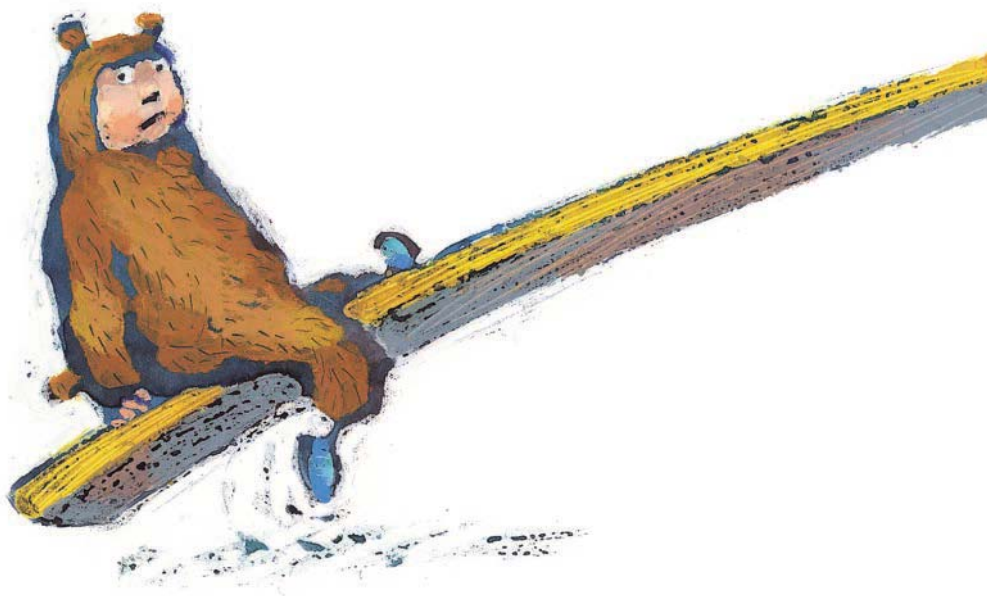


Нельзя качаться на
качелях, если на другом
конце никто не сидит.

Бор закрыл блокнот, встал и медленно пошёл в сторону дома. Около самой двери он ещё раз посмотрел на качели — но там всё ещё никого не было.

На следующий день Бор снова сидел на качелях и ждал. Конец доски топорщился в небо, словно пушка. Или пылесос, который высасывает из космоса пыль одиночества. Так, по крайней мере, казалось Бору.

Бор даже попробовал оттолкнуться от земли лапами. Доска приподнялась немного, но тут же снова стукнулась о землю. Бор зажмурился. Он медленно досчитал до ста, потом для верности еще до пятидесяти, и осторожно приоткрыл один глаз. Но никто так и не появился.





К вечеру солнце скрылось за тучами. Ветер стал раскачивать ветви одинокой ели. На землю дождём посыпались шишки, одна бухнулась прямо на качели. Бор подумал, не сходить ли ему за красным дождевиком, который висит в прихожей на вешалке. Если кто-то придёт, то будет неприятно качаться насквозь промокшим. С другой стороны, вдруг этот кто-то придёт именно в тот момент, когда Бор убежит домой. Бор не мог решить, как лучше поступить, и поэтому просто сидел.

А потом он вдруг испугался: что, если кто-то и вправду придёт покачаться. А ведь он даже не знает, что сказать. О чём говорят, когда качаются? Как попросить раскачиваться посильнее? Что, если Боро окажется слишком лёгким или тот другой? Что, если кто-то придёт и сразу уйдёт? Мысли в голове Бора скакали вверх-вниз и из стороны в сторону.

Он достал блокнот и написал:

*Ждать бывает
очень страшно,
особенно если не знаешь,
чего ждёшь.*

